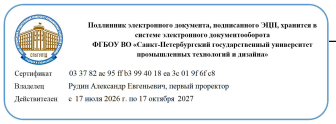
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна»
(СПбГУПТД)

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор, проректор по УР



_____А.Е. Рудин

Рабочая программа дисциплины

ФТД.01 Технический перевод

Учебный план: 2026-2027 09.03.01 ВШПМ Разр IT-сист и мультим прил ОО №1-1-55.plx

Кафедра: 45 Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки: (специальность) 09.03.01 Информатика и вычислительная техника

Профиль подготовки: (специализация) Разработка IT-систем и мультимедийных приложений

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)		Контактная: Практ. занятия	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоёмкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
5	УП	32	39,75	0,25	2	Зачет
	РПД	32	39,75	0,25	2	
Итого	УП	32	39,75	0,25	2	
	РПД	32	39,75	0,25	2	

Санкт-Петербург
2026

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 09.03.01 Информатика и вычислительная техника, утверждённым приказом Минобрнауки России от 19.09.2017 г. № 929

Составитель (и):

кандидат филологических наук, Доцент	_____	Назарова Лариса Витальевна
От кафедры составителя: Заведующий кафедрой технического перевода и профессиональных коммуникаций	_____	Назарова Лариса Витальевна
От выпускающей кафедры: Заведующий кафедрой	_____	Дроздова Елена Николаевна

Методический отдел:

_____

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать иноязычную коммуникативную компетентность в профессионально-деловой сфере деятельности, предполагающую способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод специализированной литературы и общение с зарубежными партнерами в научно-технической области на основе системы актуальных языковых и речевых норм.

1.2 Задачи дисциплины:

Реализация основной цели обучения иностранному языку предполагает решение комплекса учебных задач:

- ознакомить с правилами и особенностями поиска материалов и работы с информацией из зарубежных источников для совершенствования полученных знаний, навыков и умений в различных видах речевой деятельности;
- привить навыки профессионального использования общих и специализированных словарей, справочников, баз данных и других источников дополнительной информации в печатной форме и онлайн для точного употребления научно-технических и профессиональных терминов;
- сформировать у студентов навыки переводческого анализа текста оригинала для определения целей перевода, характера, типа переводимого текста и выработки общей стратегии перевода, наряду с навыками работы над лексико-грамматическими и стилистическими аспектами технического перевода;
- совершенствовать навыки владения основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности и эквивалентности результата полного письменного перевода, реферированного и аннотированного перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, статей, патентов.

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Иностранный язык

Русский язык и культура речи

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Знать: терминологическую лексику иностранного языка, необходимую для понимания специальной литературы; цели, виды и лексико-грамматические особенности перевода, основные клише для аннотированного, реферированного и полного перевода, а также редактирования текстов, стратегии переводческого анализа текста.
Уметь: осуществлять поиск оригинальной литературы по проблемам полиграфического и упаковочного производства в зарубежных источниках информации; использовать адекватные средства выражения (слова, термины, словосочетания, грамматические формы), необходимые для правильного истолкования переводимого текста с точки зрения разнообразия культур
Владеть: профессионально-ориентированными навыками письменного перевода научно-технических текстов с иностранного языка на русский язык с целью профессионального общения в условиях межкультурного разнообразия общества

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа		СР (часы)	Инновац. формы занятий	Форма текущего контроля
			Пр. (часы)			
Раздел 1. Основы теории технического перевода	5					О,К
Тема 1. Тема 1. Общие вопросы перевода. Виды перевода 1 Знакомство с основными понятиями теории и техники перевода научно-технической литературы. Основные принципы перевода. 2 Виды перевода и их классификация. Правила и практические приемы аннотирования и реферирования научно-технического текста. 3 Способы, методы и этапы перевода. Редактирование и постредактирование. 4 Навыки и способности переводчика. Виды переводческой деятельности. Интернационализация и локализация переводов.			8	10	ГД	

Тема 2. Тема 2. Использование источников информации и современных мультимедийных словарей в научно-техническом переводе 1 Мультимедийные словари: классификация, особенности интерфейса и компонентного состава. 2 Рабочие источники информации и порядок пользования ими. 3 Особенности и преимущества использования электронных словарей LINGVO, Multitran, Polyglossum и др. онлайн и оффлайн. Обзор систем машинного перевода и средств автоматизированного перевода		8	10	Т	
Раздел 2. Практические вопросы технического перевода					
Тема 3. Тема 3. Транслатологическая характеристика языка научно-технической литературы. 1 Понятие переводческой стратегии 2 Предпереводческий анализ текста 3 Переводческие ошибки 4 Переводческие приемы 5 Лексико-грамматические аспекты перевода и трансформации. Пунктуация при переводе.		8	10	ГД	К
Тема 4. Тема 4. Общие вопросы перевода патентов 1 Понятие о патентах и международном патентном праве. Особенности языка описания изобретений за рубежом 2 Структура патента и отличия международной структуры патентных описаний 3 Правила и приемы поиска патентной информации 4 Особенности перевода заголовка патента 5 Особенности перевода коммуникативных блоков патентных описаний: реферат, резюме, сущность изобретения 6 Особенности перевода патентной формулы		8	9,75	Т	
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		32	39,75		
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0,25			
Всего контактная работа и СР по дисциплине		32,25	39,75		

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства

УК-4	Излагает основы теории технического перевода, перечисляет виды перевода и их классификация, классификацию видов перевода. Использует современные мультимедийные словари в научно-техническом переводе. Учитывает грамматические аспекты перевода, грамматические трансформации. Выполняет полный письменный перевод, использует компьютерный текстовый редактор; применяет правила и практические приемы аннотирования научно-технического текста, реферативный перевод.	Вопросы для устного собеседования Практико-ориентированные задания

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	не предусмотрено	Работа оценивается с точки зрения требования адекватности перевода. Для технического перевода наиболее важным компонентом является безусловная точность перевода. Под адекватным переводом понимается перевод, соответствующий подлиннику по функции - полноценность передачи - и по выбору средств переводчиком полноценность языка и стиля. Коммуникативная задача решена полностью или с незначительными затруднениями в понимании. Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, без существенной потери информации, не содержит фактических ошибок или или допущенные ошибки не мешают решению коммуникативной задачи
		в целом. В основном адекватно переданы культурные и функциональные особенности исходного текста, использованы известные переводческие стратегии. Лексика соответствует поставленной задаче, отсутствует тавтология, эквиваленты терминов использована подобраны правильно и использованы единообразно по всему тексту. Использованы разнообразные грамматические конструкции и стилистические средства в соответствии с поставленной задачей. В форме предъявления перевода не содержится или содержатся незначительные погрешности: печатное оформление переводного текста соответствует оформлению исходного текста, использованы средства логической связи, текст поделен на абзацы, предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых, в заголовке точки нет. Все текстовые элементы в изображениях и таблицах быть переведены. Цифровая информация, таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, оформляются в соответствии с требованиями стандартов.

Не зачтено	не предусмотрено	По содержанию коммуникативная задача не соответствует оригинальному тексту. Допущено более 5 фактологических и смысловых ошибок (искажение, опущение информации), нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. Более 5 грубых грамматических и лексических ошибок в передаче языковых норм и стиле искажают смысл оригинала. По организации текста высказывания нелогичны, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 5	
1	Почему заголовок переводится в последнюю очередь?
2	Что такое реферативный перевод?
3	Перечислите правила полного письменного перевода.
4	Что такое аннотационный перевод?
5	Что нужно помнить о стиле перевода заголовков?
6	Какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут быть неправильно поняты?
7	Почему нельзя «переводить» отдельные слова вне контекста?
8	На какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно целое?
9	Из каких этапов состоит процесс перевода?
10	Какие непринципиальные ошибки возможны при переводе и чем они вызываются?

5.2.2 Типовые тестовые задания

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Письменно переведите аутентичный текст на русский язык со словарем. Напишите аннотационный перевод.

COMPUTER-TO-PRESS
(Direct Imaging and Computer-to-Print)

The computer-to-film and computer-to-plate processes described above still rely on traditional, conventional printing presses for producing a print job. It is, however, a technologically fascinating idea to transfer the digital data describing the print job directly to the printing press, dispensing with the intermediate steps of producing films and/or plates off-line and with manually mounting the printing plates in the press. Even in the CtP process mounting the imaged plates in the press is still at least partially a manual process, which is time-consuming and can cause register errors when printing multicolor images. In the computer-to-press process, by contrast, the imaged plates no longer have to be handled manually, since the printing plate is produced in-line, that is, within the printing press, and in register.

There are two different computer-to-press technologies. With CtP/direct imaging technology, a printing plate as is required, for example, in conventional offset printing, is produced directly in the printing press. For instance, four printing plates for multicolor printing can be imaged inside the printing press. The register alignment that can be achieved in this manner depends only on the quality of the press and of the imaging process and is no longer subject to operator- related influences.

Another computer-to-press technology is computer-to-print (also referred to as computer-to-paper). This technology does not require production of printing plates for each print job. The technology of the printing method used (non-impact printing) makes it possible to introduce job data directly into the replication process without a printing plate, as, for example, in electrophotography. In this non-impact printing process, a laser creates a charged image corresponding to the printing image on a unit comparable to a plate cylinder. The charge image attracts an appropriate medium, for example, powder toner, and is subsequently transferred to the paper.

COMPUTER-TO-PRESS/DIRECT IMAGING
(with a printing plate that can be imaged once)

The printing press comprises four offset printing units (each with a plate cylinder, blanket cylinder, inking unit), which transfer ink in four different colors to a paper sheet held by grippers on a common impression cylinder (satellite design). The printing method used is waterless offset printing, which, unlike conventional offset procedures, does not require the application of dampening solution, thus no dampening unit is needed. The characteristic feature of the printing press shown is that each printing unit is equipped with its own laser imaging unit.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная		Письменная	+	Компьютерное тестирование		Иная	

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце семестра в виде полного письменного и аннотированного перевода научно-технического текста на профессиональную тему (объем текста - 2500-3000 печатных знаков).

Зачет по письменному переводу технического текста проводится в компьютерном классе с доступом в сеть интернет с использованием онлайн-словарей.

Преподаватель выставляет общую оценку за письменную часть – полный письменный перевод и аннотацию – на основе критериев оценивания с точки зрения соблюдения основных правил адекватного перевода.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Назарова Л. В.	Технический перевод. Перевод патентного описания	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20209371
Примак, С. С.	Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык)	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет	2021	https://www.iprbookshop.ru/108872.html

Назарова Л. В.	Технический перевод (английский язык). Перевод научно-технической информации	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20209352
6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Бочкарев, А. И., Никрошкина, С. В., Хвостенко, А. А.	Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет	2020	http://www.iprbookshop.ru/98746.html
Шацких, В. В.	Технический перевод (второй иностранный язык)	Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ	2018	http://www.iprbookshop.ru/88786.html
Лисковец И. В., МалышевМ. Л.	Технический перевод. Английский язык	СПб.: СПбГУПТД	2019	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20198312
Алешугина, Е. А., Лошкарева, Д. А., Угодчикова, Н. Ф.	Практикум по переводу научно-технического текста	Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ	2018	http://www.iprbookshop.ru/80820.html
Фролова, В. П., Кожанова, Л. В., Чигирин, Е. А.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий	2017	http://www.iprbookshop.ru/70814.html

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: https://scholar.google.ru/
2. Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека. URL: http://window.edu.ru/
3. Единый портал интернет-тестирования в сфере образования. URL: https://i-exam.ru/
4. Информационно-образовательная среда заочной формы обучения СПбГУПТД. URL: http://edu.sutd.ru/moodle/
5. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: https://cyberleninka.ru/
6. Мультитран: онлайн-словарь. URL: https://www.multitran.com/
7. Polyglossum: онлайн-словарь. URL: https://www.ets.ru/pg/pg/ru/index.htm
8. Электронно-библиотечная система IPRbooks. URL: http://www.iprbookshop.ru/
9. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus. URL: https://www.scopus.com
10. Digitale Sammlungen der Universitätsbibliothek Weimarx. URL: http://digitalesammlungen.uni-weimar.de/viewer/

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Компьютерный класс	Мультимедийное оборудование, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска